

Hebraísmos

Hebraísmos son frases muy peculiares del idioma hebreo cuyo significado no se entenderían si se tradujesen palabra por palabra a otro idioma. El texto hebreo de este libro está lleno de estas frases idiomáticas que por el bien del lector han sido traducidas lo mejor posible al idioma español. Aquí presentaremos algunos ejemplos más destacados.

Harabím

La expresión hebrea *Harabím* (הרבים) literalmente significa “*Los Muchos*”, pero debe entenderse dependiendo del contexto. En Ieshayáhu (Isaías 53.11,12), Daniel 12.3 y el Pirque Avot 5.18, y el Manual de Disciplina, esta frase es usada para referirse a la Comunidad de Israel. Nótese que comúnmente todas traen consigo el artículo *Ha* (ה) para decir “*Los Muchos*” y no simplemente ‘*Muchos*’. Como ejemplo nótese que Iehoshúa dice: “*Esta es mi sangre de la Nueva Alianza, que será derramada en razón de la Comunidad de Israel para expiación de las iniquidades*” (Capítulo 109), esto dijo pues según el profeta Irmyáhu (Jeremías 31) la Nueva Alianza es con la Casa de Israel e Iehudá.

Ben Elohim

Las frases *Ben Hael* (בן האל), *Ben Elóah* (בן אלוה) o *Ben Elohim* (בן אלהים) entre otras similares son traducidas comúnmente de forma errónea como ‘Hijo de Dios’. Las palabras *Ben* (בן) y *Bar* (בר) no siempre significan ‘hijo’ o ‘descendiente’, sino que también son usadas para expresar el carácter o cualidad de una persona, o sea una persona a la cual se le puede aplicar el sustantivo que le sigue, como podemos apreciar en los siguientes casos:

Bar Mazal significa ‘Afortunado’ y no hijo de la suerte.

Ben Adam significa ‘Hombre’ o ‘Ser humano’ y no ‘hijo de Adam’.

Ben B’rit significa ‘Aliado’ y no hijo del pacto.

Ben Hevel significa ‘Vano’ y no hijo de la vanidad.

O sea cuando alguien es llamado ‘*hijo de Elohim*’ quiere decir que tiene cualidades o atributos de *Elohim*, pero ¿qué significa *Elohim*? Aunque la palabra ‘*Elohim*’ y todas sus variantes son traducidas al español comúnmente como ‘Dios’, en realidad no siempre tiene el mismo significado; tanto la palabra *Elohim* como y todas sus variantes vienen de la raíz ‘Poder’, ‘Dominio’ o ‘Autoridad’, y son usadas para describir al Creador como también a personas. Tome en cuenta los siguientes ejemplos:

El Creador –Génesis 17.3; Isaías 45.21-22.

Jueces –Salmos 82.6; Éxodo 22.8.

Reyes de Israel –II Samuel 7.14; Salmos 2.7; Salmos 89.26,27; Testimonio del Discípulo Apreciado [Juan 1.49]; Crónicas de Iehoshúa, Cap.71.

Moshe –Éxodo 7.1

Deidades –Jueces 11.24; I Samuel 5.7.

Israelitas –Oseas 2.1, 11.1; Éxodo 4.22; Isaías 63.8.

Justos –Crónicas de Iehoshúa, Cap.62, Cap.20, Cap.13; Iehoshúa, sus Hechos y Enseñanza [Lucas 12.32-33].

Los alumnos del Mashíaj – Crónicas de Iehoshúa, Cap.20.

Satan –II Carta a las Comunidades en Qorintos 4.4 “*satan* (la adversidad) *es el elohim* (lo que domina) *de la era presente*”.

Como se puede apreciar los ‘Hijos de Dios’ (si es que se les puede llamar así), no son divinos, o dioses sino Jueces, Reyes, inclusive Justos o Hijos de Israel, de manera que es en dependencia al contexto que deben ser entendidas dichas frases.

Mashíaj

La palabra hebrea *mashíaj* (משיח) es traducida comúnmente como ‘Ungido’ o ‘Mesías’, sin embargo esta debe ser comprendida y traducida dependiendo del contexto, puesto que es usada para hacer referencia a Reyes elegidos por el Eterno, no solo de Israel, sino de otras naciones como el caso de Ciro el Rey de Persia (Ieshayá 45.1); o también puede significar Elegidos como los Patriarcas o el pueblo de Israel. Tomemos como ejemplo algunas ocasiones en que la palabra *mashíaj* es usada en Las Escrituras:

REY ELEGIDO POR EL ETERNO:

En las siguientes citas la palabra *mashíaj* es el equivalente a “*Rey escogido por el Eterno*”: Ieshayá 45.1; I Shmuel 2.10, 35; 12.3,5; 16.6; 26.9,11,16,23; II Shmuel 1.14,16; 19.21 II Divre Hayamim 6.42; Tehilim 18.51; 20.7 132.17; Eja 4.20; Vaiqrá 4.3; Daniel 9.25.

ELEGIDO y PROTEGIDO:

En las siguientes citas la palabra *mashíaj* es el equivalente a “*Elegido*” y por ende “*Protegido*”. Aplicada a los Patriarcas en Tehilim 105.15 y a al pueblo de Israel en Javaquq 3.13, Tehilim 28.8; 54.10; 89.39,52.

Maljut Shamáim

La frase hebrea *Maljut Shamáim* (מלכות שמים) no es un reino que reside en el aire, sino que es el ‘Reino de Israel gobernado por el Eterno’. En Las Escrituras el Reino de Israel es llamado el Reino del Eterno: “...*eligió a mi hijo Salomón para sentarse sobre el trono del Reino del Eterno sobre Israel*” (I Divre Hayamim 28.5), “*Y ahora ustedes intentan resistir frente al Reino del Eterno que está en mano de los hijos de David...*” (II Divre Hayamim 13.8). La palabra hebrea *Shamáim* (Cielos) es usada en ciertos casos para referirse al Creador, como en el Capítulo 82, o como en el caso de la parábola donde el hijo que se había marchado de la casa dijo: “*He pecado contra Shamáim* (el Eterno) *y contra mi padre*” (Iehoshúa, sus Hechos y Enseñanza [Lucas 16.18]). Por lo tanto la frase *Maljut Shamáim* (Reino de los Cielos – Capítulo 6) es un equivalente a *Maljut Elohim* (Reino de Elohim – Capítulo 25), y a su vez al Reino de Israel bajo la soberanía del Eterno.

Recitando las Escrituras

En el Capítulo 113 aparece esta frase que literalmente sería “*Iehoshúa grito a gran voz diciendo en idioma sagrado*” (*bil’shon haqódes* בלשון הקודש), en este caso donde se prosigue diciendo una sección de las Escrituras [“*Elí Elí...*” Tehilim 22] la frase es técnica y debe entenderse como

“gritó a gran voz recitando las Escrituras”. Ver M.H. Segal, Mishnaic Hebrew Grammar p.2, y un ejemplo de ello en el Talmud Bavli, Sanhedrín 49b.

Bar ioná

Shim’ón Kefa fue llamado por Iehoshúa ‘bar ioná’ (lit. hijo de la paloma בר יונה), y tradicionalmente se ha supuesto que Ioná hace referencia al nombre de su padre, sin embargo los textos de los escritos de los primeros discípulos muestran que ‘bar ioná’ es un hebraísmo, y no que el padre de Shim’ón se llamara Ioná. A continuación dos de las razones:

1. En el libro *Testimonio del Discípulo Apreciado* (conocido comúnmente como ‘Juan’) Shim’ón Kefa es llamado varias veces *Shim’ón Ben Iojanán* (Hijo de Ionanes), esta frase está respaldada por los manuscritos griegos más auténticos como son los Papiros 66 y 75 de finales del siglo II, el Códice Sinaítico (א) y el Códice Vaticano, ambos del siglo IV. Los manuscritos del libro de ‘Juan’ que contienen la frase ‘Hijo de Jonás’ en vez de ‘Hijo de Juan’ son supuestas ‘correcciones’ que hicieron algunos copistas que tomando como base la expresión ‘Hijo de Jonás/Paloma’ del libro de ‘Mateo’ pensando que la frase ‘Hijo de Juan’ había sido un error de similitud entre Iojanán (*Ioanes*) e Ioná (*ionas*). Sin embargo ni en griego ni en hebreo existe una posible similitud que pueda dar pie a dicha confusión:

G R I E G O	<i>huios Ioannes</i> (Hijo de Ioannes)	<i>Barionas</i> (Hijo de la paloma)
H E B R E O	בן יוחנן <i>Ben Iojanán</i> (Hijo de Iojanán)	בר יונה <i>Bar Ioná</i> (Hijo de la paloma)

2. En base a lo que ya hemos visto en la frase *Ben Elohim* en referencia a la palabra aramea *Bar* (בר) y la hebrea *Ben* (בן) que no siempre significan ‘Hijo’ sino que en muchos casos estas son usadas para expresar el carácter o cualidad de una persona, por ejemplo *Bar Q’iama* (Duradero) y *Ben Adam* (Ser humano), podemos deducir que a pesar de que la expresión *bar iona* (בר יונה) sea traducida comúnmente como ‘hijo de la paloma’, esta debe tener un significado técnico ya que como vimos *ioná* no es el nombre de su padre.

El contexto en donde fue usado este término nos revelará su significado técnico. Fue cuando Shim’ón llamó a Iehoshúa “*Mashíaj Ben Elohim jaim*” que entonces Iehoshúa le dijo: “*Bendito eres Shim’ón bar ioná porque carne y sangre no te lo han revelado, sino el Padre que está en los cielos*”. Ahora, la palabra *ioná* (paloma) es usada dentro del ámbito hebreo para aludir a la *ruaj haqódes* (inspiración del Eterno) como se puede apreciar en el Targum de Cantar de los Cantares 2.12, donde la palabra ‘*ioná*’ es traducida como ‘*ruaj haqódes*’, lo mismo se puede apreciar en el Talmud Bavli donde B’reshit 1.2 “y *ruaj elohim se cernía sobre la superficie de las aguas*” es interpretado por Shim’ón Ben Zoma (100 E.C.) “*como una paloma que se asoma por encima de su cría sin tocarla*” (Jaguigá 15a).

Lo más probable es que 'bar ioná' equivale a 'hombre inspirado', alguien con *ruaj haqódes*, alguien que recibe una revelación. De forma similar como Ioséf haLevi fue llamado *Bar Naba* (בר נבא Hechos 4.36,37) por ser Profeta (נביא Navi), o los hijos de Zavdiel [Iaaqón e Iojanán] *B'ne Reguesh* (בני רגש) 'Entusiastas'.